



全国翻译专业资格(水平)考试

# 西班牙语三级 翻译口笔译

## 考试大纲

本考试大纲经中华人民共和国人事部审定  
中国外文局全国翻译专业资格(水平)考试办公室 编

- ▶ 考试必备
- ▶ 样题示例
- ▶ 指定词汇



外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS

# 全国翻译专业资格(水平)考试 西班牙语三级翻译口笔译考试大纲

中国外文局全国翻译专业资格(水平)考试办公室 编

## 图书在版编目(CIP)数据

全国翻译专业资格(水平)考试西班牙语三级翻译口笔译考试大纲/中国外文局  
全国翻译专业资格(水平)考试办公室编著. —北京: 外文出版社, 2006  
ISBN 7-119-04498-2

I. 全... II. 中... III. 西班牙语-翻译-资格考核-考试大纲 IV. H345.9-41  
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 069195 号

## 全国翻译专业资格(水平)考试 西班牙语三级翻译口笔译考试大纲

中国外文局全国翻译专业资格(水平)考试办公室 编

责任编辑: 刘明珍  
封面设计: 吴 涛  
印刷监制: 张国祥

©2006 外文出版社

出版发行: 外文出版社

地址: 中国北京西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

网址: <http://www.flp.com.cn>

电话: (010) 68320579 / 68996067 (总编室)

(010) 68995875 / 68996075 (编辑部)

(010) 68995844 / 68995852 (发行部)

(010) 68327750 / 68996164 (版权部)

电子信箱: [info@flp.com.cn](mailto:info@flp.com.cn) / [sales@flp.com.cn](mailto:sales@flp.com.cn)

制 版: 外文出版社照排中心

印 制: 北京中印联印务有限公司

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 880 × 1230mm 1/32

印 张: 12 875

印 数: 0001-3000 册

字 数: 280 千字

装 别: 平

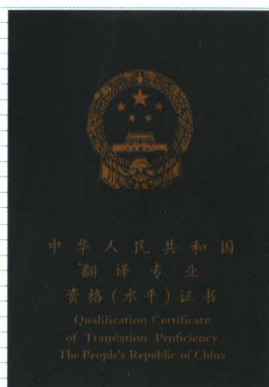
版 次: 2006 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-119-04498-2

定 价: 30.00 元

---

版权所有 侵权必究



西班牙语三级翻译口笔译证书

Español

**第二条** 翻译专业资格（水平）考试纳入国家职业资格证书制度，统一规划。

**第五条** 凡遵守中华人民共和国宪法和法律，恪守职业道德，具有一定外语水平的人员，均可报名参加相应语种、级别的考试。

**第七条** 翻译专业资格（水平）考试合格，颁发人事部统一印制并用印的《中华人民共和国翻译专业资格（水平）证书》。该证书在全国范围内有效。

**第九条** 取得二级口译、笔译翻译或三级口译、笔译翻译资格（水平）证书，并符合《翻译专业职务试行条例》翻译或助理翻译专业职务任职条件的人员，用人单位可根据需要聘任相应职务。

**第十条** 二级口译、笔译翻译和三级口译、笔译翻译的相应语种实施全国统一考试后，各地、各部门不再进行相应语种的翻译及助理翻译专业职务任职资格的评审工作。

——摘自国家人事部《翻译专业资格（水平）考试暂行规定》（人发[2003]21号文件）

## 前 言

根据中华人民共和国人事部发布的《翻译专业资格（水平）考试暂行规定》和《二级、三级翻译专业资格（水平）考试实施办法》，中国外文局组织全国翻译专业资格（水平）考试西班牙语专家委员会专家编写了《西班牙语三级翻译口笔译考试大纲》，并经人事部组织有关专家审定通过。

本大纲是西班牙语三级翻译专业资格（水平）考试的指导性文件，是考试命题的依据，也是应考人员的重要参考指南。根据翻译专业人员实际工作所需要的知识和能力，明确了考试的范围、内容、重点，对考核点分层次提出了要求。要求“掌握”的是重点内容，要求“了解”的是相关内容，应考人员应全面学习和了解，争取成为合格的翻译人员。此外，本大纲还给出了考试样题和参考答案，以及基础词汇表，供应考人员复习备考。

由于时间紧，编写过程中难免出现疏漏。请广大翻译工作者在使用过程中，提出宝贵意见和建议，以便今后修订。

在本大纲颁布实施之际，我们向参与本大纲编写、审定的专家以及有关人员表示衷心感谢。

中国外文局全国翻译  
专业资格（水平）考试办公室  
2006年7月

## 目 录

|                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| 西班牙语笔译三级考试大纲 (试行) .....          | 1   |
| 西班牙语笔译三级考试模块设置一览表 .....          | 3   |
| 西班牙语口译三级考试大纲 (试行) .....          | 4   |
| 西班牙语口译三级考试模块设置一览表 .....          | 6   |
| 西班牙语三级《笔译综合能力》试卷 (样题) .....      | 7   |
| 西班牙语三级《笔译综合能力》试卷 (样题) 答案 .....   | 23  |
| 西班牙语三级《笔译实务》试卷 (样题) .....        | 25  |
| 西班牙语三级《笔译实务》试卷 (样题) 答案 .....     | 28  |
| 西班牙语三级《口译综合能力》试卷 (样题) 录音材料 ..... | 31  |
| 西班牙语三级《口译综合能力》试卷 (样题) .....      | 39  |
| 西班牙语三级《口译综合能力》试卷 (样题) 答案 .....   | 49  |
| 西班牙语三级《口译实务》试卷 (样题) 录音材料 .....   | 51  |
| 西班牙语三级《口译实务》试卷 (样题) 答案 .....     | 56  |
| 基础词汇表 .....                      | 61  |
| 附录: 全国翻译专业资格 (水平) 考试问答 .....     | 395 |

# 全国翻译专业资格（水平）考试 西班牙语笔译三级考试大纲（试行）

## 一、总论

全国翻译专业资格（水平）考试西班牙语笔译三级考试设笔译综合能力测试和笔译实务测试。

### （一）考试目的

检验应试者的笔译实践能力是否达到准专业译员水平。

### （二）考试基本要求

1. 掌握 6000 个以上西班牙语词汇。
2. 基本掌握西班牙语语法和表达习惯。
3. 初步了解中国和西班牙语国家的文化背景知识及基本的国际知识。
4. 能够翻译一般难度文章，能够把握文章主旨，译文基本准确，表达通顺。

## 二、笔译综合能力

### （一）考试目的

检验应试者对西班牙语词汇、语法的掌握程度，以及阅读理解、推理与释义、写作的能力。

### （二）考试基本要求

1. 掌握本大纲要求的西班牙语词汇。

2. 基本掌握并能够正确运用双语语法。
3. 具备对常用文体西班牙语文章的阅读理解、推理与释义及写作能力。

### 三、笔译实务

#### (一) 考试目的

检验应试者双语互译的基本技巧和能力。

#### (二) 考试基本要求

1. 能够遵循翻译的基本原则，运用一般的翻译技巧，进行双语互译。
2. 译文忠实原文，无严重错译、漏译。
3. 译文通顺，用词基本正确。
4. 译文无严重语法及表达错误。
5. 西译汉速度每小时 300 – 400 个西语单词；汉译西速度每小时 200 – 300 个汉字。

## 西班牙语笔译三级考试模块设置一览表

### 《笔译综合能力》

| 序号 | 题 型   | 题 量                                                 | 记分  | 时间(分钟) |
|----|-------|-----------------------------------------------------|-----|--------|
| 1  | 词汇和语法 | 30 道选择题                                             | 30  | 20     |
| 2  | 阅读理解  | 18 道选择题                                             | 18  | 40     |
|    |       | 6 道释义题                                              | 12  |        |
| 3  | 完形填空  | 10 空                                                | 10  | 20     |
| 4  | 命题作文  | 限定 12 个关键词，<br>至少选用其中 8 个，<br>写一篇不少于 500<br>个单词的短文。 | 30  | 40     |
| 总计 | ——    | ——                                                  | 100 | 120    |

### 《笔译实务》

| 序号 | 题 型 |     | 题 量                         | 记分  | 时间(分钟) |
|----|-----|-----|-----------------------------|-----|--------|
| 1  | 翻 译 | 西译汉 | 两篇短文，共 500—<br>600 个西班牙语单词。 | 60  | 100    |
|    |     | 汉译西 | 两篇短文，<br>共 300—400 个汉字。     | 40  | 80     |
| 总计 | ——  |     | ——                          | 100 | 180    |

# 全国翻译专业资格（水平）考试 西班牙语口译三级考试大纲（试行）

## 一、总论

全国翻译专业资格（水平）考试西班牙语口译三级考试设口译综合能力测试和口译实务测试。

### （一）考试目的

检验应试者的口译实践能力是否达到准专业译员水平。

### （二）考试基本要求

1. 掌握 6000 个以上西班牙语词汇。
2. 初步了解中国和西班牙语国家的文化背景知识及基本的国际知识。
3. 胜任一般场合的交替传译。

## 二、口译综合能力

### （一）考试目的

检验应试者的听力理解及信息处理的基本能力。

### （二）考试基本要求

1. 掌握本大纲要求的西班牙语词汇。
2. 具备一般场合所需要的西班牙语听力、理解和表达能力。

### 三、口译实务

#### （一）考试目的

检验应试者的理解、记忆、信息处理及表达能力。

#### （二）考试基本要求

1. 西班牙语语音、语调基本正确，吐字清晰。
2. 语流顺畅，语速适中。
3. 能够运用口译技巧，传递原话信息，无严重错译、漏译。
4. 无严重语法及表达错误。

## 西班牙语口译三级考试模块设置一览表

### 《口译综合能力》

| 序号 | 题 型  | 题 量                               | 记分  | 时间(分钟) |
|----|------|-----------------------------------|-----|--------|
| 1  | 判断   | 15 题                              | 15  | 10     |
|    | 短句选项 | 15 题                              | 15  | 10     |
|    | 篇章理解 | 15 题                              | 30  | 10     |
|    | 听力综述 | 听约3分钟的西班牙语录音材料后,用汉语笔头综述(不少于300个字) | 40  | 30     |
| 总计 | ——   | ——                                | 100 | 60     |

### 《口译实务》

| 序号 | 题 型      | 题 量              | 记分  | 时间(分钟) |
|----|----------|------------------|-----|--------|
| 1  | 西汉互译(对话) | 不同题材的对话两篇,共约350字 | 30  | 10     |
| 2  | 西汉交替传译   | 约400词的西班牙语录音材料一篇 | 35  | 10     |
| 3  | 汉西交替传译   | 约400字的汉语录音材料一篇   | 35  | 10     |
| 总计 | ——       | ——               | 100 | 30     |

**全国翻译专业资格（水平）考试**  
**西班牙语三级《笔译综合能力》试卷（样题）**

**Parte I Vocabulario y gramática (30 puntos)**

*Sección I. Complete las siguientes oraciones eligiendo una de las tres opciones que se le ofrecen debajo de cada oración (A, B y C), y ponga la letra correspondiente en la hoja de respuestas. (9 puntos)*

1. El teatro es \_\_\_\_\_ más grande de los madrileños.  
A. la pasión  
B. el afán  
C. la atención
  
2. Las lámparas se apagaron y los grifos se secaron. Nadie recuerda cuándo el Ayuntamiento dejó de \_\_\_\_\_ las basuras.  
A. recopilar  
B. recoger  
C. reunir
  
3. La obra \_\_\_\_\_ describe acontecimientos que suelen interesar a todo el pueblo. Tiene gran éxito entre la gente, que ve en ella hazañas increíbles, personajes valientes.  
A. épica  
B. histórica

C. heroica

4. A veces el escritor pretende provocar solamente la risa, o la sonrisa, del lector y lograr que se despreocupe por los problemas de todos los días y consiga unos minutos de descanso. \_\_\_\_\_ es un movimiento psicológico y mental que produce una descarga de las tensiones y preocupaciones.
- A. El chiste  
B. La ironía  
C. El humor
5. La guerra contra el terrorismo encabezada por Estados Unidos ha hecho al mundo más peligroso y dejado a la gente sintiéndose más \_\_\_\_\_, afirmaron las organizaciones no gubernamentales europeas en su declaración.
- A. vacilante  
B. insegura  
C. dudosa
6. Amnistía Internacional manifestó una actitud muy crítica hacia la guerra de Iraq en su \_\_\_\_\_ anual.
- A. anuncio  
B. información  
C. informe
7. América está aislada de Europa, Asia y África por dos grandes océanos, el Atlántico y el Pacífico. El aislamiento geográfico determinó la marginación cultural de sus habitantes, los cuales quedaron fuera del \_\_\_\_\_ histórico de la civilización occidental.

- A. procedimiento
  - B. proceso
  - C. producto
8. Durante mucho tiempo, por el aislamiento geográfico y otras causas, las culturas precolombinas fueron \_\_\_\_\_ de la Historia Universal.
- A. excluidas
  - B. divorciadas
  - C. eliminadas
9. Las culturas prehistóricas de América, a pesar de sus valores incalculables, se convirtieron durante varios siglos en \_\_\_\_\_ curiosidades históricas.
- A. sencillas
  - B. fáciles
  - C. simples

*Sección II. En cada una de las oraciones siguientes se ha subrayado una palabra o fragmento. Elija de entre las tres opciones que se le ofrecen aquella que tenga un significado equivalente al de la palabra subrayada, y ponga A, B ó C en la hoja de respuestas. (9 puntos)*

10. Ella se metía con la pintura como carrera en una trayectoria difícil.
- A. un camino
  - B. un itinerario
  - C. un viaje
11. Los pueblos de las Naciones Unidas se han declarado resueltos a promover el progreso social y a elevar el nivel de vida.

- A. decididos
- B. preparados
- C. listos

12. El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos.

- A. informó
- B. reclamó
- C. publicó

13. Lo que estás haciendo no tiene nada de particular.

- A. privado
- B. característico
- C. especial

14. Este nuevo libro no trata de resumir todo lo que se ha escrito sobre la Alhambra. Tampoco es una historia arqueológica ni una nueva guía turística.

- A. se refiere a
- B. dedica
- C. pretende

15. A pesar de su avanzada edad, Jorge goza de buena salud.

- A. saborea
- B. deleita
- C. disfruta

16. N es la ciudad más contaminada del mundo. Más de 300 días al año